

AS DUAS TORRES, DE J. R. R. TOLKIEN: ANÁLISE COMPARATIVA DOS POEMAS NA NARRATIVA A PARTIR DA PERSPECTIVA DA TRADUÇÃO LITERÁRIA

Isaac Emanuel de Santana de Campos, Aluno do 5º período do curso de Letras - Português e Inglês - da FAE Centro Universitário. Voluntário do Programa de Apoio à Iniciação Científica (PAIC 2023-2024). Profa. Dra. Karina Fonsaca, Orientadora da Pesquisa. Doutora em Letras – Literatura e Cultura – pela Universidade Federal da Paraíba. Professora da FAE Centro Universitário.

Contatos: isaac.campos@mail.fae.edu
karina.fonsaca@fae.edu

RESUMO

A obra *Senhor dos Anéis*, de J.R.R.Tolkien, é considerada uma das principais produções de fantasia escritas na contemporaneidade por ter impactado o imaginário de leitores diversos de maneira constante desde a sua publicação. Considerando isto, 10 dos poemas da segunda parte da narrativa, *As Duas Torres*, serão analisados a partir da perspectiva dos Estudos da Tradução e da Sociolinguística. Tais foram selecionados dentre os 23 poemas totais devido a extensão do presente estudo. Assim sendo, duas versões do texto foram consideradas, a inglesa original, assim como a produzida por Ronald Kyrmse em 2019 para a língua portuguesa. Trata-se de pesquisa exploratória, qualitativa, comparativa e analítica, na qual os poemas não serão analisados de forma exaustiva quanto à forma composicional, sendo os aspectos temáticos e semânticos de cada poema os focos deste estudo. Ao final desta pesquisa, pôde-se concluir que a tradução dos poemas foi realizada de forma rigorosa e adequada, contudo, diversas mudanças no significado alteraram e limitaram as interpretações possíveis por parte dos leitores na língua de chegada. Sugerimos que estudos posteriores sobre a poética de Tolkien foquem nos aspectos estruturais encontrados nos poemas, abordando igualmente aqueles presentes nas outras partes do romance.

Palavras-chave: Literatura. Tradução. Sociedade. Estudos Comparados. Tolkien.